



Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura

Anuncio de vacante n.º: IRC3318

Fecha de publicación: 17 de noviembre de 2016

Vencimiento del plazo de admisión de solicitudes: 2 de diciembre de 2016

Título del puesto:	Revisor superior (Árabe)	Grado:	P-5
		Lugar de destino:	Roma (Italia)
Unidad orgánica:	Oficina del Jefe (CPAMD)	Duración*:	Plazo fijo: dos años
		Número del puesto:	0030112
		Código CCGO:	1006

* En el caso de los candidatos internos de la FAO, la duración del nombramiento se establecerá de acuerdo con las políticas vigentes en materia de renovación de contratos

Se alienta a las mujeres y a los nacionales de Estados Miembros insuficientemente o no representados que posean las cualificaciones necesarias a presentar sus solicitudes.

También se alienta a presentar sus solicitudes a las personas con discapacidades.

Todas las solicitudes se tratarán con la más estricta confidencialidad.

El titular del puesto podrá ser reasignado a diferentes actividades o lugares de destino en función de la evolución de las necesidades de la Organización.

Marco organizativo

El Servicio de Programación y Documentación de Reuniones (CPAM) es responsable del calendario y la programación de reuniones, así como de la prestación de servicios de interpretación, traducción, terminología e imprenta.

Dependencia jerárquica

El Revisor superior rinde cuentas al Jefe del Servicio de Programación y Documentación de Reuniones.

Campo de especialización

Traducciones al árabe puntuales y de buena calidad idiomática de documentos de reuniones, publicaciones, correspondencia y otros materiales.

Resultados clave

Traducción de documentos oficiales de la FAO destinados a las reuniones y de ciertas publicaciones importantes conforme a las normas de calidad más elevadas.

Funciones clave

- planificar, organizar, supervisar y seguir las actividades de traducción, revisión y edición de la unidad, así como las tareas de terminología y referencia conexas, asignar el trabajo al personal, encomendar al personal funciones particulares de traducción, revisión o edición, determinar y comunicar las prioridades, controlar la calidad y el rendimiento y velar por la conformidad con las reglas, directrices de estilo y normas vigentes en la FAO;
- supervisar y evaluar el trabajo del personal de la unidad y de los colaboradores externos; brindar orientación y formación a los nuevos traductores y revisores; organizar las pruebas de examen para los candidatos a empleo, incluidos los posibles traductores por contrata, y formular recomendaciones sobre la selección del personal;
- revisar las traducciones de textos de carácter particularmente delicado y aprobar las traducciones finales de extrema dificultad o complejidad; editar o traducir textos que no pueden ser asignados a otros miembros del personal debido a su urgencia, confidencialidad o importancia;
- formular instrucciones y directrices para regular el trabajo de la unidad;
- adoptar decisiones lingüísticas autorizadas sobre la lengua meta, en especial en esferas técnicas y en campos temáticos en los que están surgiendo nuevos términos y es preciso establecer una propia semántica;
- dirigir y facilitar la investigación sobre terminología, así como la creación de bases de datos terminológicas y materiales de referencia y fuentes útiles para la labor de traducción;
- recomendar la adopción de medidas sobre cuestiones de personal, presupuesto y procedimiento relacionadas con el funcionamiento eficiente de la unidad;
- desempeñar otras funciones que se le encomienden.

LOS CANDIDATOS SERÁN EVALUADOS CON ARREGLO A LOS SIGUIENTES CRITERIOS:

Requisitos mínimos

- Título universitario superior en Estudios Lingüísticos, Traducción, o en otra disciplina de la FAO como Agronomía, Economía o Derecho con especialización en idiomas

- Diez años de experiencia pertinente en tareas de traducción o revisión
- Excelente dominio del árabe
- Conocimiento práctico del inglés y del español o el francés

Competencias

- Enfoque basado en los resultados
- Liderazgo, compromiso y motivación del personal
- Comunicación
- Asociación y promoción
- Intercambio de conocimientos y mejora continua
- Razonamiento estratégico

Aptitudes técnicas/funcionales

- Es esencial tener experiencia laboral en más de un lugar o ámbito de trabajo, especialmente en puestos sobre el terreno
- Amplitud y pertinencia de la experiencia en labores de traducción o revisión
- Aptitud demostrada para traducir con precisión textos sobre temas técnicos sumamente especializados y para analizar problemas y detectar fallos en la traducción
- Capacidad demostrada para expresarse con claridad y redactar con rapidez en árabe
- Amplitud del vocabulario profesional y fina sensibilidad semántica
- Amplitud y pertinencia de la experiencia en el uso de las modernas herramientas de traducción

Se hace notar que todos los candidatos deberían adherirse a *los valores de la Organización de compromiso con la FAO, respeto hacia todos e integridad y transparencia.*

INFORMACIÓN ADICIONAL

- Todos los candidatos deberán poseer conocimientos informáticos y de programas de tratamiento de textos
- En la fase de preselección, su candidatura será evaluada sobre la base de la información proporcionada en su perfil en línea en iRecruitment (véase la sección "Presentación de solicitudes") Le recomendamos encarecidamente que se asegure de que la información sea precisa y completa, incluyendo los antecedentes de empleo, las cualificaciones académicas y las aptitudes lingüísticas
- Cabe señalar que la FAO solo considerará los títulos o credenciales académicos obtenidos en un centro de enseñanza incluido en la lista de la UNESCO y la Asociación Internacional de Universidades (IAU)
- Este anuncio de vacante podría utilizarse para cubrir otros puestos similares del mismo nivel; los candidatos recomendados serán incluidos en la lista de reserva por un período de dos años
- Podrá solicitarse a los candidatos que proporcionen evaluaciones del rendimiento

REMUNERACIÓN

Se ofrece un conjunto de sueldo y prestaciones competitivo. Si desea más información sobre los sueldos, subsidios y prestaciones de las Naciones Unidas, haga clic en el siguiente enlace:

http://www.un.org/Depts/OHRM/salaries_allowances/salary.htm

PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

Si desea solicitar este puesto, vaya al sitio web de contratación de la FAO (<http://www.fao.org/employment/iRecruitment-access/es/>) y complete su perfil en línea. Solo se considerarán las solicitudes recibidas a través del sistema iRecruitment.

Se ruega a los candidatos que adjunten una carta de motivación al perfil en línea.

Las vacantes se retirarán de iRecruitment a las 23.59 hora de Europa Central (CET) del día en que venza el plazo para la presentación de solicitudes. Aconsejamos a los candidatos que presenten su solicitud con antelación suficiente al vencimiento del plazo.

Si necesita ayuda o tiene dudas, contacte con: iRecruitment@fao.org

EN LOS LOCALES DE LA FAO ESTÁ PROHIBIDO FUMAR